

Желька Финк

Загреб

ОБ ОДНОМ ТИПЕ ХОРВАТСКИХ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМИ

1. Фразеологизмы появляются в различных структурных типах в зависимости от господствующего слова, количества компонентов и от их взаимоотношения. Некоторые из них имеют структуру предложно-именного сочетания (*pod gasom, pod шефе*; причем вместо предлога иногда употребляется частица: *ni govora, ni черта*) или сложного слова (*manje-više, zbrda-zdola, тян-ляп¹, судить-рядить²*). Часть единиц фиксируется в форме предложения (*žao je kao psi кому, мало каши ел / съел*). Надо, однако, отметить, что большинство фразеологизмов имеет структуру словосочетания. В зависимости от господствующего слова различаются четыре основных типа фразеологизмов со структурой словосочетания: субстантивные (*novinska / novinarska patka, газетная утка, krov nad glavom, крыша над головой*), глагольные (*biti na pogama, okretati se kako vjetar puše, метать / рассыпать бисер перед свиньями, висеть на телефоне*), наречные (*uzduž i poprijeko, crno na bijelo / bijelom, дешевле пареной репы, яснее ясного*) и адъективные (*premazan / namazan svim mastima, lud sto gradi, сым по горло, задним умом крепок*).

2. Один тип хорватских адъективных фразеологизмов

2.1. В настоящей работе речь идет об одном немногочисленном типе хорватских адъективных фразеологизмов, структура которых следующая: прилагательное + предлог *na* ('на') + существительное в предложном падеже, например, *jak na peru* ('мастерски владеющий пером'), *lak na peru* ('с легкостью излагающий письменно свои мысли, бойкое перо у кого'), *brz na jeziku* ('рубящий сплеча, который гово-

¹ Данная единица зафиксирована и в формах *тян да ляп* и *тян и ляп*.

² Данная единица зафиксирована и в формах *судить да рядить* и *судить и рядить*.

рит, не подумав'), *škrť na riječima* ('молчалив, неразговорчив, скупой на слова'), *brz na šakama* ('склонный к драке, всегда готов к драке, скорый на руку'). Единицы данного типа относятся к лицу, указывая на качественную характеристику. Адъективный компонент имеет переносное значение, хотя до определенной степени сигнализирует фразеологическое значение (ср. *škrť na riječima*, где прилагательное значит 'скупой' или *brz na jeziku*, где прилагательное значит 'быстрый'), в то время как субстантивный компонент точнее определяет «сферу», к которой фразеологизм относится (напр., компоненты *jezik* ('язык') и *riječ* ('слово') связывают единицы с речевой деятельностью, а *pero* ('перо') — с умением хорошо писать).

Такой тип фразеологизмов фиксируется во фразеологических и толковых словарях хорватского языка. В части словарей они регистрируются как адъективные фразеологизмы (*brz na jeziku*, *lak na peru*, *jak na peru*, *brz na šakama*), а в других в сочетании с глаголом *biti* ('быть'): *biti brz na jeziku*, *biti jak na jeziku*³. Таким образом, данный тип фразеологизмов переходит в разряд глагольных; тем самым отрицается возможность выступления в функции определения. Если, с другой стороны, анализируемые единицы имеют адъективную структуру (*škrť na riječima*), ясно, что они в контексте выступают и как определения, и как именная часть сказуемого:

Glasnogovornik brzog na jeziku ministra Kirina, Zlatko Mehun, tvrdi kako prvi hrvatski policajac nije prozivao SDP-ovce da stoje iza šala na njegov račun... (G)⁴

Jako je glasna i brza na jeziku, što, po vlastitom priznanju, ponekad i zažali. (G)

Кроме того, если в словарях глагол *biti* указывается в качестве одного из компонентов фразеологизмов, то эти единицы лишены возможности сочетаться с другими глаголами.

U djetinjstvu šutljiva s vremenom je postala brza na jeziku. (Ž.F.)

Iako je u zatvoru proveo desetak godina, nije se opametio. Ostao je brz na šakama. (Ž.F.)

Наиболее употребительными (и зафиксированными в словарях) прилагательными в качестве компонентов в названных фразеологизмах являются следующие: *brz*, *jak*, *lak*, *oštar*, *slab*, *škrť*, *tvrd*, и они сочетаются с предложным падежом существительных *jezik*, *pero*, *riječ*, *suza*, *šaka*:

³ В настоящей статье все анализируемые фразеологизмы приводятся в адъективном виде.

⁴ <www.google.com>.

brz na jeziku ‘рубящий сплеча, который говорит, не подумав’

Izbornik dizačke reprezentacije brz je na jeziku. Bolje bi mu bilo da se suzdrži od neutemeljenih izjava. (Večernji list⁵, 2001)

brz na riječima ‘рубящий сплеча, который говорит, не подумав’

Za ministra Kirina, koji je jedino brz na riječima, sve je pojednostavljeno: «Kriv je fotoreporter!» (G)

brz na šakama ‘склонный к драке, всегда готов к драке, быстрый на физическую расправу, скорый на руку’

Jednom se u Zagrebu potukao i s Petračevim sinom Novicom, koji je također poznat kao vrlo brz na šakama. (G)

jak na jeziku ‘умеющий говорить убедительно, умеющий защищать свою точку зрения, находчив в разговоре, бойкий на язык’

Draga moja Nera, obično ti ispadne u životu ovako: tko je jak na jeziku, lomi se ko staklo u nekim takvim situacijama... (G)

jak na riječima ‘умеющий говорить убедительно, умеющий защищать свою точку зрения, находчив в разговоре, бойкий на слова’

Dogodilo se da je autor Emil Matešić bio jak na riječima, ali na djelu nije. (Vjesnik⁶, 2004)

jak na peru ‘мастерски владеющий пером’

Jednom ga je neki reporter zapitao ne bi li za lokalni list napisao reportažu o sebi i drugovima jer se Thompson hvalio da je na peru jak kao u u šakanju. Prihvatio je i napisao članak toliko dobar da mu je otvorio put u redakciju studentskog glasila. (N. Orhel)⁷

lak na peru ‘с легкостью излагающий письменно свои мысли, бойкое перо у кого’

Bio je lak na peru — sam ili u koautorstvu objavio je preko 170 znanstvenih radova, ali i brojne stručne radove... (G)

lak na suzi ‘слезливый’

[...] na nogama imaše bijele dokoljenice s crvenim povezima i kićankama, a prema svima se držala kao dijete, poslušna, stidljiva i laka na suzi. (G)

⁵ Хорватская периодическая газета.

⁶ Хорватская периодическая газета.

⁷ Современный хорватский писатель.

oštar na jeziku ‘дерзкий на язык, который говорит прямо, остро и открыто’

Bio je vješt polemičar, oštar na jeziku i vrlo inteligentna uma. (G)

oštar na peru ‘который пишет прямо, остро и открыто’

Tko bi pomislio da je taj mirni i, može se reći, blagi svećenik prilično oštar na peru kao sada već poznati katolički publicist. (G)

škrt na riječima ‘молчалив, неразговорчив, скупой на слова’

Istražitelj u baloneru bio je za razliku od pravobranitelja smrknut i škrt na riječima. (J. Pavičić)⁸

tvrd na suzi ‘который почти никогда не плачет’

Kao dijete bio je tvrd na suzi, kad bi ga boljelo, samo bi stisnuo usne i šutio. (Ž.F.)

Фразеологизмы *brz na jeziku*, *brz na riječima*, с одной стороны, и *jak na jeziku*, *jak na riječima*, с другой, считаются синонимами. В сферу речевой деятельности включаются также единицы *oštar na jeziku* и *škrt na riječima*. В отличие от них единицы *jak na peru*, *lak na peru*, *oštar na peru* относятся к людям, умело владеющим пером, и эта деятельность описывается с разных сторон. Обороты *lak na suzi*, *tvrd na suzi* образуют антонимическую пару.

2.2. Не надо смешивать анализируемый тип фразеологизмов с конструкциями, состоящими из прилагательного в переносном значении и предлога *na*, к которым относятся существительные в винительном падеже типа *slab na koga*, *na što* (‘слаб на кого, на что, к кому, к чему’), *gluh na što* (‘глух к чему’), *tvrd na što* (‘твердый, непоколебимый, неотзывчивый’). Первые два типа часто употребляются в современном хорватском языке, в то время как третий встречается реже.

[...] jedna od rijetkih djevojaka koja nije slab na čokoladu — slano joj je draže od slatkog [...] (G)

Priznaje da je slab na elegantne cure. Ništa ga ne može tako privući kao damsko odijevanje i držanje. (G)

Najviše me boli odnos bivšeg gazde koji je ostao gluh na sve moje molbe. (G)

Komarica je bio tvrd na suze⁹, ne zbuni se, nego mu se čak učini da su te suze namještene. (G)

⁸ Современный хорватский писатель.

⁹ Не надо смешивать данную конструкцию (‘неотзывчивый на слезы, который не реагирует на чужие слезы’) с фразеологизмом *tvrd na suzi*.

3. Русские фразеологизмы с похожей структурой

В русском языке тоже регистрируется немногочисленная группа фразеологизмов, структура которых не соответствует полностью хорватским оборотам, но, несмотря на это, их можно считать структурными эквивалентами. Они включают в свой состав адъективный компонент, предлог *на* и субстантивный компонент в винительном падеже (ср. хорватские фразеологизмы с предложным падежом существительного). Часть таких фразеологизмов, указывающих на речевую деятельность, имеет значение близкое хорватским оборотам:

бойкий на язык, бойкий на слова : *jak na riječima*

дерзкий на язык, острый на язык : *oštar na jeziku*

скупой на слова : *škrt na riječima*

Еще один русский фразеологизм частично семантически пересекается с двумя хорватскими: единицу *слабый на язык* ('чересчур болтливый') можно до определенной степени сопоставить с оборотами *brz na jeziku*, *brz na riječima*, в то время как *злой на язык* ('такой, который зло, язвительно говорит о ком-либо или о чем-либо; склонен к злым суждениям') приближается к данным фразеологизмам только общей семьей речевой деятельности.

Можно упомянуть еще один случай русско-хорватских фразеологических эквивалентов, значение которых входит в семантическое поле драки:

скорый на руку : *brz na šakama*

Русский фразеологизм *тяжел на руку* ('который обладает большой силой удара, который больно или сильно бьет') входит в то же семантическое поле, но нет хорватского оборота с похожей структурой.

Остальные русские фразеологизмы данной группы, зарегистрированные в словарях, не имеют структурного эквивалента в хорватском языке, т.е. нет хорватских фразеологизмов с похожей структурой, ср.:

легок / скор на ногу 'который может очень быстро и много ходить, не зная усталости'

легок на подъем 'который с легкостью трогается с места, который легко решается пойти или поехать куда-либо'

легок на руку 'удачлив в начинаниях'

нечист на руку 'склонен к воровству (мошенничеству); плутоват, вороват'

туг / крепок на ухо 'который плохо слышит'

тяжел на ногу / ноги 'который быстро устает, который не может много ходить'

тяжел на подъем '1. который с трудом трогается с места (выезжает, выходит); 2. который с трудом принимается за что-либо'

Часть приведенных фразеологизмов входит в антонимические отношения: *легок / скор на ногу* и *тяжел на ногу / ноги, легко на подъем* и *тяжел на подъем*.

4. Трансформация хорватских фразеологизмов

В современной хорватской художественной литературе и в прессе в последнее время встречаются разные типы трансформации анализируемых оборотов. Они сохраняют приведенную структуру, однако в них происходит замена некоторых компонентов.

4.1. Один из типов трансформации предполагает замену субстантивных компонентов. Их выбор зависит от темы данного высказывания.

Оборот *brz na šakama* включает сему агрессии, фразеологизм употребляется в контексте, в котором говорится о драке, ссоре. Иногда вместо компонента *šaka* ('кулак') в тексте появляются компоненты типа *nož* ('нож'), *obarač* ('курок'), *okidač* ('курок'), *oružje* ('оружие'), *pištolj* ('пистолет'), *revolver* ('револьвер'), т.е. соматизм заменяется «более современными» видами нападения:

Manitoba, u kostimu uličnog fajtera i koreografiji koja asocira na opasnog žitelja hispanoameričkih četvrti, brzog na nožu i pištolju, poznatog pod imenom [...] (G)

Bio je rat, u strahu je čovjek brz na obaraču. (G)

Gazda brz na okidaču. (G)

С другой стороны, часть словосочетаний, найденных в текстах, относится к фразеологизму типа *lak na peru*, причем субстантивный компонент заменяется существительным со значением какого-либо оружия (или его части). Здесь акцент делается не столько на агрессивное поведение, сколько на скорость реакции, т.е. учитывается, насколько быстро кто-то берется за оружие. Интересен и случай, в котором происходит контаминация двух словосочетаний: по модели единицы *brz na šakama* образуется словосочетание *lak na šaci* (причем субстантивный компонент имеет форму единственного числа), а добавляется еще один субстантивный компонент, обозначающий огнестрельное оружие.

Svaki kompleks je dobro šticećen od strane plaćenika lakih na okidaču [...] (G)

Dobro za stanare, nema više ni narodnjaka, ni blesavih balavaca lakih na šaci ili pištolju, nema bahatih vlasnika kafića [...] (G)

С дозой юмора составлены предложения, в которых также имеется в виду скорость реакции. Но они уже не относятся к оружию, а к кошельку (*novčanik*), т.е. говорится о людях, которые тратят деньги с легкостью, не раздумывая. Словосочетания опираются на две единицы: *brz na jeziku* и *brz na riječima*, в которых подчеркивается необдуманная

речевая деятельность; причем в данных случаях необдуманность связывается с растрачиванием денег. Третье предложение указывает на скорость реакции, когда пользуются пультом управления телевизором.

Deset posto Hrvata kupuje opsesivno. 80% brzih na novčaniku su žene. (Jutarnji list¹⁰, 2007)

[...] *šetnja Insadongom i Itaewonom pruža dovoljno velik broj iskušenja za svakog prosječnog turista lakog na novčaniku* [...] (G)

[...] *trudim se biti brz na daljinskom* [...] (G)

Хорватские единицы *brz na jeziku* и *brz na riječima* указывают, как уже упоминалось, на быструю и необдуманную вербальную реакцию. Но иногда вместо двух приведенных субстантивных компонентов употребляются существительные типа *kritika* ('критика'), *vrijeđanje* ('оскорбление'):

Ne mogu vjerovati da si tako brz na kritikama. (G)

Uz nimo Boyu, tu orhideju među hrvatskim crtačima, brzog na vrijeđanju i sporog na olovci. (G)

Последний пример особенно интересен, потому что в нем появляется и выражение *spor na olovci*, образованное по модели исследуемых фразеологизмов, причем надо подчеркнуть, что нет словарно зафиксированных единиц с адъективным компонентом *spor*.

Замена субстантивных компонентов происходит и в текстах на спортивную тему. Приводятся примеры из футбола, в которых журналисты, опираясь на фразеологизмы *brz na jeziku*, *brz na riječima*, с одной стороны, и *lak na peru*, с другой, указывают, во-первых, на скорость реакции, а во-вторых, что судьи поступают, не раздумывая, с легкостью, в тех случаях, когда во время футбольного матча показывают желтые или красные карточки (*karton*) или когда берутся за свисток (*zviždaljka*).

Riley *brz na kartonima k'o onaj Šerif američki* [...] (G)

Iako je većina bila zadovoljna njegovim vođenjem utakmice, Belgijanca prati glas suca koji je lak na kartonima. (G)

Ali oprez, on je kao i ostali talijanski suci lak na zviždaljci kod dosuđivanja jedanaesteraca. (G)

Следующий пример, описывающий умение играть в футбол, относится к одному конкретному футболисту. В нем приводится словосочетание *jak na lopti*, в котором подчеркивается мастерство владения мячом (*lopta*). Оно образовано на базе фразеологизма *jak na peru*, в котором указывается на мастерство владения пером.

¹⁰ Хорватская периодическая газета.

*Veliki tehničar, **jak na lopti**, neočekivanih prevrata u igri, razigravač, dodavač, znalac [...] (G)*

И, наконец, посмотрим примеры, в которых трансформация происходит на основе фразеологизма *škrt na riječima*. Часть новых субстантивных компонентов остается в сфере речевой деятельности, уточняя полученную информацию. Поэтому вместо компонента *riječi* ('слова') употребляются, например, существительные *informacija* ('информация'), *tekst* ('текст'), *pohvala* ('похвала'), *kompliment* ('комплимент') и т.д.:

*Moj je ginekolog **škrt na informacijama**. (G)
[...] *baci oko na ovu temu i pokušaj ne biti toliko **škrt na tekstu**. (G)
Ne budi **škrt na pohvalama!** (G)**

Кроме того, субстантивный компонент *riječi* заменяется существительными, указывающими на какую-то эмоциональную реакцию:

*[...] **škrt na riječima, škrt na emocijama**. Tko će me obogatiti emocionalno? (G)
[...] *moj Iglasias nebeskoplavim okicama privlači žene i nije **škrt na osmjesima** za iste, pogotovo ako su plave [...] (G)**

4.2. Гораздо реже в текстах происходит замена адъективного компонента. В следующих предложениях указывается на то, что кто-то легко выражается, причем они употребляются с дозой иронии. Данная трансформация опирается на фразеологизм *lak na peru*, в котором подчеркивается умение хорошо писать.

*Obično se radi o mlađim ljudima, **lakim na jeziku**, šarmantnim, koji nisu s područja Bijeljine. (G)
[...] *na stranu stavimo sad koliko te ovakve izjave karakteriziraju kao lakomislenog i priprostog čovjeka, **lakog na riječima**. (G)**

4.3. Третий тип трансформации относится к замене и адъективного, и субстантивного компонента, из чего следует, что словосочетания в тексте опираются только на модель анализируемых фразеологизмов.

*Na sreću, bijah **težak na novcu** i to je uspostavilo nekakvu ravnotežu. (G)
Ima novca i može si priuštiti svašta iako je malo **težak na džepu**. (G)
[...] *iako sam dosta **tvrd na novčaniku**, slažem se s uzimanjem instrukcija [...] (G)**

В приведенных предложениях употребляются прилагательные *težak* и *tvrd*, которые не фиксируются словарями и в сочетании с существительными *novac* ('деньги'), *džep* ('карман'), *novčanik* ('кошелек') указы-

вают на человека, который не тратит деньги с легкостью, необдуманно, который проявляет определенную жадность.

5. В настоящей работе анализируется один немногочисленный тип хорватских адъективных фразеологизмов, причем даются конкретные примеры трансформации, происходящие в разных современных текстах. Похожий структурный тип фразеологизмов фиксируется и в русском языке, и в работе указывается на их семантическую эквивалентность.

ЛИТЕРАТУРА

- V. Anić: *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber 2003.
- Ž. Fink: *Adjektivni frazeologizmi u ruskom i hrvatskom jeziku* [doktorska disertacija, rukopis]. Zagreb 1994.
- Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik*. Red. J. Matešić. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, München: Verlag Otto Sagner 1988.
- J. Matešić: *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga 1982.
- A. Menac, Ž. Fink Arsovski, R. Venturin: *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak 2003.
- Rječnik hrvatskoga jezika*. Red. J. Šonje. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga 2000.
- А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова: *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. Москва: Астрель, АСТ 2001.
- А.И. Федоров: *Фразеологический словарь русского языка*. Новосибирск: Наука 1995.
- Фразеологический словарь русского языка*. Ред. А.И. Молотков. Москва: Астрель, АСТ 2006.

Željka Fink

ON A TYPE OF CROATIAN IDIOMS COMPARING TO RUSSIAN

Summary

The paper analyses one type of Croatian idioms with a structure: adjective + preposition *na* + noun (e.g. *brz na jeziku*). They are being compared to the similar type of Russian idioms.

Željka Fink

O PEWNYM TYPIE ADIEKTYWNYCH FRAZEOLGIZMÓW CHORWACKICH
W ZESTAWIENIU Z ROSYJSKIMI

Streszczenie

Autorka analizuje jeden z typów chorwackich frazeologizmów adiektywnych o strukturze przymiotnik + przyimek *na* + rzeczownik (np. *brz na jeziku*) i porównuje go z analogicznym typem frazeologizmów języka rosyjskiego.